|  |  |
| --- | --- |
| **г. Астана** | **Договор возмездного оказания услуг №\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г.** |

**Товарищество с ограниченной ответственностью «СК-Фармация»** (далее – Товарищество)влице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, а вместе именуемые «Стороны», заключили договор возмездного оказания услуг (далее - договор) о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию услуг по переводу документов с русского языка на государственный (казахский) язык и с государственного (казахского) языка на русский язык (далее – услуга).

1.2. Перевод документов должен обладать смысловой достоверностью и быть понятен для восприятия. Перевод документов должен быть выполнен грамотно и ясно изложен с учетом специфических особенностей той сферы, в которой производится перевод (аутентичность текстов перевода). ***Скорость перевода - не менее 20 страниц в день, из расчета 2 страницы в час.*** Количество символов на странице не менее 1800 знаков, при шрифте 14 (Times New Roman), 1 межстрочный интервал, каждая напечатанная страница документа имеет следующие размеры полей: левое – 2,5 см., правое 1 см., верхнее – 2 см., нижнее 2 см. Предоставление письменного перевода. В случае непонимания Заказчиком текста перевода, Исполнитель предоставляет разъяснения перевода. По мере проверки перевода по качеству, Заказчик может предъявить Исполнителю претензии (несоответствие аутентичности перевода), которые должны быть устранены в течение указанного Заказчиком времени. ***Поставщик обязан соблюдать конфиденциальность сведений, содержащихся в предоставляемых материалах для перевода***.

1.3. По настоящему договору Стороны определили, что оказание услуг Исполнителем осуществляется офисе Заказчика, по адресу: г. Астана, Достык 13/3 (при необходимости возможность оказания услуги удаленно).

1.4. Срок оказания услуг с даты заключения договора по «31» декабря 2023 года.

1.5. ***Время оказания услуги с 9-00 часов до 18-30 часов с перерывом на обед. В случае необходимости услуга оказывается до полного перевода необходимых документов, а также в выходные и праздничные дни.***

1.6. Услуги считаются оказанными после подписания Акта выполненных работ (оказанных услуг) Заказчиком или его уполномоченным представителем.

**2. Права и обязанности Исполнителя**

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. оказывать услуги квалифицированно, в оговоренные сроки, строго в соответствии с интересами Заказчика;

2.1.2. оказать предусмотренные настоящим договором услуги лично;

2.1.3. обеспечить сохранность документов и информации, содержащейся в ней полученную по настоящему договору от Заказчика;

2.1.4. представлять Заказчику информацию, полученную в ходе исполнения оказываемых услуг;

2.1.5. оказывать услуги в соответствии с пунктами 1.2 и 1.5. настоящего договора;

2.1.6. соблюдать условия договора;

2.1.7. ежемесячно, по истечении календарного месяца предоставлять отчет об оказанной услуге за прошедший месяц;

2.1.8. быть доступен для телефонной (сотовой) связи.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1 требовать четкой постановки задач от Заказчика;

2.2.2. требовать своевременной оплаты за оказанную услугу.

**3. Права и обязанности Заказчика**

3.1. Заказчик обязуется:

3.1.1. предоставлять Исполнителю все документы и оборудование, необходимые для выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему договору;

3.1.2. принять услуги, оказанные надлежащим образом;

3.1.3. готовить акты выполненных работ (оказанных услуг) и представлять их на подпись Исполнителю. Акт выполненных работ (оказанных услуг) представляется ежемесячно, не позднее 5 числа месяца, следующего за отчетным, по форме согласно приложению к настоящему договору;

3.1.4. оплачивать услуги Исполнителя в соответствии с настоящим договором.

3.2. Заказчик вправе:

3.2.1 осуществлять контроль над ходом и качеством оказания услуг по договору, не нарушая нормального режима работы Исполнителя;

3.2.2. требовать устранения любых недостатков, выявленных в ходе оказания услуг.

**4. Размер и порядок оплаты услуг Исполнителя**

4.1. Стоимость услуг Исполнителя по настоящему договору составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** тенге, с учетом налогов и сборов, подлежащих удержанию в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

4.2. Заказчик ежемесячно оплачивает услуги Исполнителя не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты подписания акта выполненных работ (оказанных услуг) за фактически оказанные услуги.

4.3. Исполнитель, не позднее последнего рабочего дня отчетного месяца предоставляет Заказчику отчет о количестве переведенных страниц.

4.4. Оплата оказанных Исполнителем услуг осуществляется путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя.

**5. Ответственность сторон**

5.1. Исполнитель гарантирует качество услуг, оказываемых Заказчику в рамках настоящего договора.

5.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

5.3. Договор расторгается досрочно в следующих случаях:

5.3.1. по соглашению Сторон;

5.3.2. в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон, письменно уведомив об этом не менее чем за 10 (десять) календарных дней.

5.4. В случае досрочного расторжения договора по инициативе одной из сторон, Заказчик оплачивает Исполнителю фактически оказанные услуги.

5.5. В случае нарушения сроков оплаты услуг Исполнителя Заказчик уплачивает Исполнителю пеню в размере 0,1 % от суммы, указанной в пункте 4.1 настоящего договора за каждый день просрочки.

5.6. В случае ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему договору Исполнитель выплачивает Заказчику штраф в размере 0,1 % от стоимости услуг, указанной в пункте 4.1 настоящего договора, за каждый день ненадлежащее оказанных услуг.

5.7. Уплата неустойки не освобождает Исполнителя от выполнения лежащих на нем обязательств или устранения нарушений.

**6. Обстоятельства непреодолимой силы**

6.1. Любая из сторон настоящего договора освобождается от ответственности за его нарушение, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения договора в результате событий чрезвычайного характера, которые стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые стороны не могут оказывать влияние, такие как: землетрясение, наводнение, пожар, ураган, а также восстание, гражданские беспорядки, забастовка, акты государственных органов, военные действия любого характера, препятствующие выполнению настоящего договора.

6.2. При наступлении обстоятельств, указанных в [п. 6.1](http://online.zakon.kz/Document/?link_id=1005042256) настоящего договора, каждая сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения стороной своих обязательств по настоящему договору.

6.3. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в [п. 6.1](http://online.zakon.kz/Document/?link_id=1005042256) настоящего договора, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего договора.

**7. Порядок разрешения споров**

7.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами.

7.2. В случае, если Стороны не придут к соглашению, споры разрешаются в судебном порядке в соответствии с действующим [законодательством](http://online.zakon.kz/Document/?link_id=1004796170) Республики Казахстан по месту нахождения Заказчика.

**8. Заключительные положения**

8.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

8.2. Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного выполнения обязательств по настоящему договору.

8.3. Все изменения и дополнения к настоящему договору оформляются дополнительными соглашениями Сторон в письменной форме, которые являются неотъемлемой частью настоящего договора.

8.4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.

8.5. Все приложения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью.

**Реквизиты Сторон**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик:** | **Исполнитель:** |

*Приложение*

*к Договору возмездного оказания услуг №\_\_\_\_\_\_\_\_*

*от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 года*

**АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер по порядку | Наименование работ (услуг) | Дата выполнения работ(оказания услуг) | Единица измерения | Выполнено работ (оказано услуг) |
| количество | цена за единицу | стоимость |
| 1 | услуга по переводу документов с русского языка на государственный (казахский) язык  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Сдал (Исполнитель) | Принял (Заказчик) |
|  | Дата подписания (принятия) работ(услуг) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.П. |